

# JAI'IJ TŪ YE'I RŪ'Ū TYIJIRAARUUREN Ū CHUEJ

---

## COMO SE DEBE MEJORAR LA TIERRA



Libro No. 1

**JA'IJ TÛ YE'I RÛ'Û TYIJIRARUUREN  
Û CHUEJ**

---

**COMO SE DEBE MEJORAR LA TIERRA**

**Manual de Conservación**

**en idioma cora de El Nayar y en español**

**Libro No. 1**

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Educación  
Extraescolar  
en el Medio Indígena  
México, D.F.  
1977

**Derechos reservados**

**El proyecto y los textos en español son usados con la  
autorización del Sr. David Jarvis,**

**primera edición  
Como se Debe Mejorar la Tierra  
en cora y en español  
77-007 México, D.F. 1.5C  
1977**

## INTRODUCCION

Este libro bilingüe pertenece a la serie de manuales agrícolas que fue preparada originalmente para la región tzeltal del estado de Chiapas; y que trata del mejoramiento de la tierra y del cultivo para lograr cosechas más provechosas en las regiones montañosas de la República. Se espera que estas mismas enseñanzas se puedan aplicar, con algunas adaptaciones, en las regiones donde el problema de la agricultura es también el de los terrenos montañosos.

Esta serie de libros forma parte del programa de alfabetización-castellanización del Instituto Lingüístico de Verano, A.C.; y es también un paso más en el programa de desarrollo de la comunidad indígena.

El propósito del presente manual, Libro Número 1, es dar a conocer en forma sencilla, cómo se forma el suelo y cómo se puede mejorar la tierra de una pequeña propiedad, para obtener más abundantes cosechas, y con éstas mejorar la alimentación de la familia.

Las enseñanzas presentadas en estos libros se basan en la experiencia personal del señor Agustín Ruiz Sánchez, hablante del idioma tzotzil de San Andrés Larráinzar, Chiapas. El señor Sánchez escribió sus experiencias en la agricultura, aplicando métodos tradicionales, en un libro titulado: "Lo que era mi costumbre". El, también, ha aplicado con éxito las enseñanzas escritas en esta serie de libros. Por eso nos referimos a él en todos los libros de esta serie.

Aun cuando las explicaciones de los libros no son muy extensas, se tiene la seguridad de que junto con los dibujos, conseguirán su propósito; pues en ellos, los lectores encontrarán métodos sencillos que fácilmente se pueden poner en práctica.

## ALGUNAS ACLARACIONES SOBRE EL ALFABETO CORA

Las letras del alfabeto cora son:

**a, c, ch, e, h, i, j, l, m, n, ny, p, q, r, s, t, ty, tz, u, ü, v, x, y, '.**  
La mayoría de las letras se pronuncian igual que las mismas letras del español; y las letras que se pronuncian de diferente manera se explican en los párrafos siguientes:

La **j** del cora es más suave que la **j** del español y se pronuncia más al frente. Ejemplo: **jarí** 'quiotte de maguey'.

Las letras **ny** y **ty** se pronuncian con la lengua aproximadamente en posición para pronunciar la letra **d** del español. Es decir, la lengua está colocada directamente atrás de los dientes y un poco extendida. Ejemplos: **cány'a** 'borrego'; **tyapü** 'pulga'.

La **r** se pronuncia con la punta de la lengua volteada hacia atrás y después volteándola hacia el frente. Ejemplo: **muáre'teri** 'difícil'.

La **tz** se pronuncia como la **z** de la palabra náhuatl **Nezahualcóyotl**. Ejemplo: **tzü'ü** 'perro'.

La vocal **ü** representa un sonido casi igual a la **u**, pero con los labios relajados como en la posición para pronunciar la **i**. Ejemplo: **já'acü'üse** 'cauques'.

La **x** se pronuncia como en el nombre del dios azteca **Xipe Totec**. Ejemplo: **xúuxu'u** 'flor'.

Yáa pu éen cün pü tyé'eyu'usi'i áijna i  
yú'uxari jetze tü'ij ayájna jíra'uséíran ayan  
jiráaruuren ü chuej ja'utú tyajá'ahuastya tü'ij  
tyú'ucüüre jéíhua.

---

Con el propósito de ayudar a un mejor aprovechamiento del terreno, se ha hecho este manual, que dice lo que cada quien puede hacer para mejorar su terreno.



Aá pú jümü ja'atú jé'eché. Ayáa pú ántyahuaa tücün:

—Agustín Ruiz Sánchez. Jáú pú jé'eché jú Chiapas. Naayeri pú púrücü aüjna, solamente saüqué pú tyi'itamuá'amua. Capú huapá'atza tü tyajá'ahuastya. Jéihua pú huáujcüjme'en.

---

Muy lejos de aquí, vive un señor que se llama Agustín Ruiz Sánchez. El vive en Chiapas. El es indígena, y habla otro idioma. Donde siembra no está parejo el terreno; hay mucha ladera.





Pu'urí ja'atzu já'atyee áüjna ü Agustín, majtá  
yáujmua'ame'en, mahuáura'a ü pueijtzi ü máj  
huatújritze, áüjná cüme'e ü tü cáí tyi'itú  
vaüüra'aca'a ü chuej ja'u mé tyájá'ahuastyahua'a.  
Camú mí tyi'itú tyíchaüüca'a tü tyi'licué'iri'i: yúuri,  
mújme, xutzí.

---

Hace algún tiempo, Agustín y su familia vivían en una gran  
pobreza y pasaban mucha hambre. El suelo de su terreno era malo  
y no daba buenas cosechas de maíz, ni de frijol, ni de calabaza.



Ayáa pu'u xáa ü Agustín saüque tyíjiraamuá'a.  
Capu ché'le rú'ü huápü'ü jí'icua. Pu'urí ja'atzú ré'en  
íjii. Náimi'i matúj mana'a á tyítyejé'leche rú'ü mú  
tyityá'ujmuajtye, áüjné cüme'le, tü áün tü huela'ya'u,  
tü jí'i Agustín, saüque tyíjiraarú'üre tü  
tyuju'uhuáste'en.

---

Pero ahora Agustín ha cambiado mucho. Ya no tiene hambre,  
está gordo y se enferma muy poco. Ya todos los de su casa están  
bien porque él aprendió otra manera de trabajar la tierra.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Aüj pu nyá'u ji'ihuáujmua'atzii.

—Je'iquíj huí tyu'utárü'üriistari tü tyú'ucüüre ü jürí jetze nyatü'üjtá wí tyu'uhuáste'en.

Ayáa pu'u xáa tyíjírájtyau tücün:

—Capú tzúj huí já'ij tyí'ixa'apü'ün tü tyíjítaiira ja'utú tyája'uhuásti'ihuaca'a tü'üjtá tyúju'ura'atzáanan.

—Jahuíi, ajtá ayán tyú'ujxe'eve'le tü jíraatáijcha'axü'ün tü'ij jacápá'atzavi'i já'ara'anyi, antayau huatatütü'üjmá'a, túj na'a antayáu ja'utú tyájá'ahuasti'ihuan, tü'ij cáí cámü'üyéjye'ican na'a ü jaj.

—Aj pu hui'i tyíji'ityahuástya'ajra'anyi náijmi'ique'le túj na'a tyi'itáichi'ihuajmee.

Ajtá áüjné huarú'üre ja'ijtú yé'i tyíjíránájchitye'en ü chuej tyi'itú tyacuaara'i chuita. Ajtá tyíwá'achuita séica ya'amuaatye. Tyi'itú nasí. Ajtá xaüri jéihua. Ayáa pu'u nú'u tyíjírájtyau áüjna ü Agustín.

---

Esto es lo que pensó: “¿Qué podré hacer para que se dé mucho cuando yo siembre en el cerro?” Y así fue cómo aprendió varias cosas:

Aprendió que no es bueno quemar lo que queda en el terreno después de la pizca.

Aprendió, también, que la ladera se debe escarbar en terrazas parejas y anchas en todo el terreno que se va a sembrar, para que el agua no corra hacia abajo llevándose la tierra; además, que se debe sembrar allí donde se hayan escarbadado las terrazas.

Otra cosa que aprendió es que hay que echarle a la tierra cosas de abono, como el estiércol de las gallinas y de otros animales domésticos, ceniza y basura vegetal.

Esto es lo que aprendió Agustín.



Aíjná yú'uxari jetze, ajtá séica éen tü tyú'ujnaijmi, tü tya'anxúvi tü tyíra'ityá'ase, áij pú jetzé ra'axáata já'lame náimi'li ü tü raarú'üre á Agustín méj mí séica ráanamuáaran ja'ijtú yé'li tyé'eyu'usi'li méj mí meyan ráaruuren ü ruchuej ja'ijtú yé'li tyé'eyu'usi'li ayájna.

Anacái pú xaa nya'u, áün jú'ujxe'leve'le tü áüjná jú'umua'aree ja'ijtú yé'li hué'lenya'a ü júri jetze ajmí'li, tü cáí xü me'le je'etyévistaca'a. Ajtá jé'eyan je'ij mé tyi'itú huáruu máüjna ü tyaütye matü'üj mán ja'utaséira'a ja'utú jé'eché já Agustín.

---

En este libro y en los otros de esta serie, se va a explicar todo lo que aprendió Agustín, para que otros que vean lo que está escrito aquí hagan lo mismo con su tierra.

Primeramente, es importante saber cómo eran las montañas antes de que hubiera seres humanos en la región. Debemos conocer también todo lo que hicieron al principio los que aparecieron donde vive Agustín.

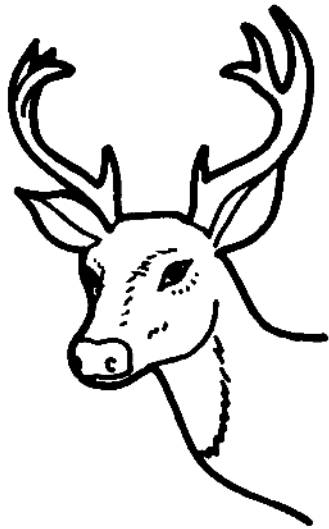
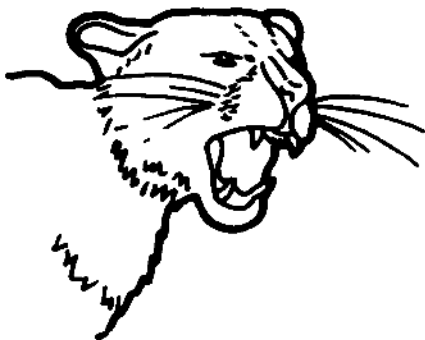
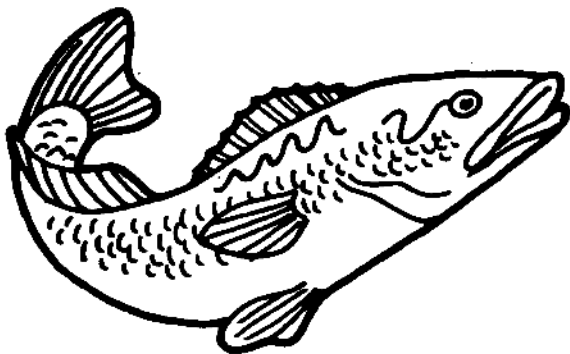




Ajcua jümü jéihua pú ü cüyéj tyú'uuca'a tü ru'aravi'in tyi'ityá xamue'i. Jéihua pú 'i ü chuej huácatyii tü xú'umua, áüjné jí'li cüme'e tü jéihua xamuá tyi'icájvitze. Aj pú 'i tyí'li petye. Ajtá tyú'ujchuejta. Aú píj pú tyí'li ré'en tü tyi'ijrújtye'e. Capú rú'ü a'anáj ayan tyíju'uhuáchi tyii ajtá xújcata'a pú tyíji'irücü, áüjné cüme'e tü jéihua cüyéj tyú'uuca'a.

---

Hace mucho tiempo había muchos árboles plantados, con muchas hojas, y había mucha tierra negra cubriendo el suelo. Las hojas caían al suelo y ahí se pudrían y se hacían tierra. Esa es tierra buena. Por eso el terreno nunca estaba seco, aunque fuera la temporada de sequía; por eso, porque había muchos árboles.



Jéihua mú tyítyaacú'üca'a ütztá mej  
tyityáaxuaa, mamújna muaxátye, tuíxuj yaujvétye,  
maujyétye, majtá séica. Majta jáata'a mej  
tyityá'axuaa, maújna mú hue'itye, áaxa'ari. Majtá  
mej tyí'itará'ara'i, mamújna mú pina'ase. Majtá  
séica.

---

En el pasado había muchos animales en las montañas. Había venados, jabalíes, dantas, leones y muchos otros tipos de animales. También había muchos pájaros y peces grandes en los ríos.



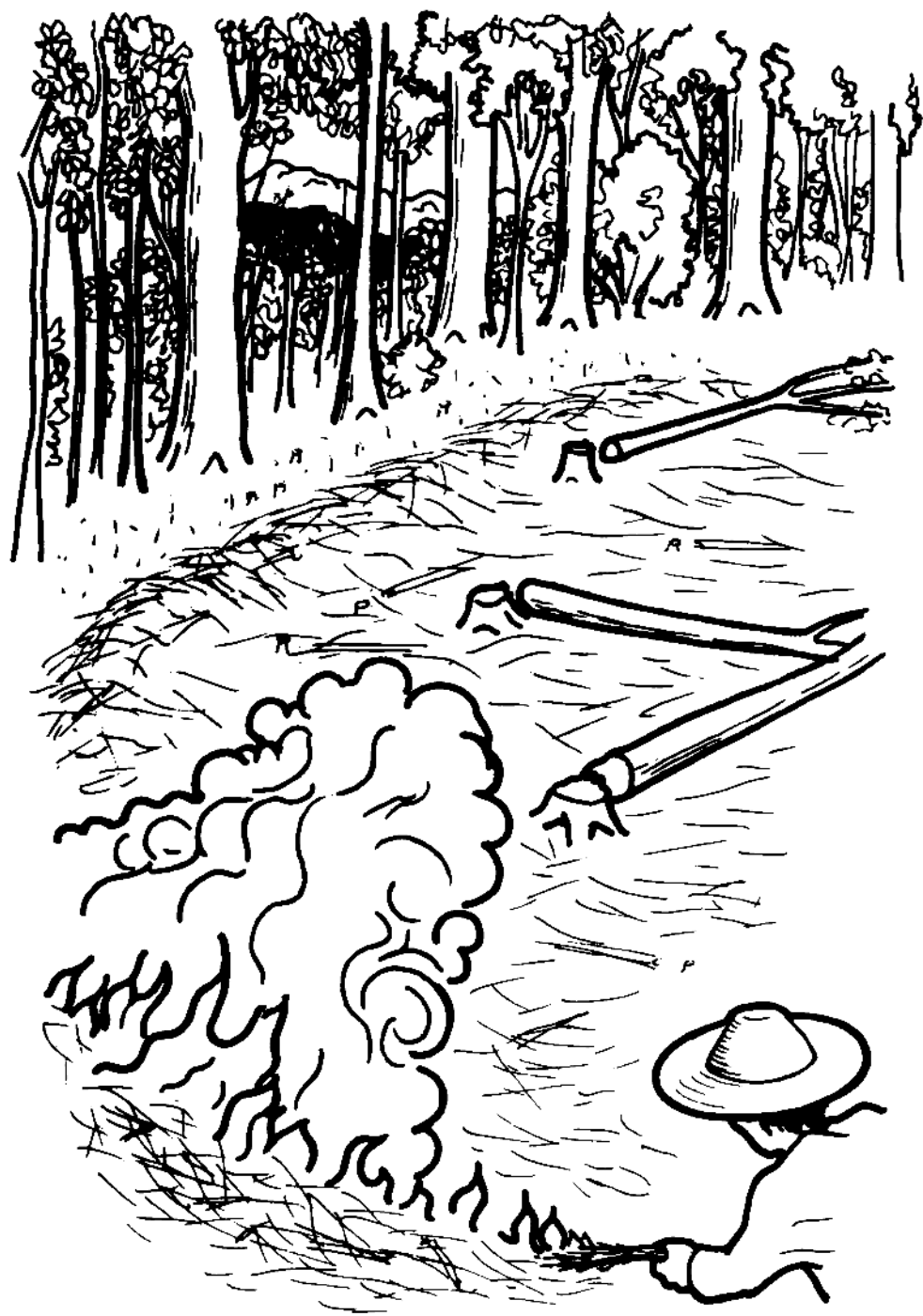
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Aújna ü cüyéj tü jéihua tyújú'uuca'a jümü pu jucáujnaana'atya'axü, ya'utá'ara'a jicú ü tyetye. Ajtá ü xaüri jéihua pu tye'ityáujsaüüra'axü ü náana'a jetze. Jéihua pú 'i xaüri tyujú'ucatyii. Capú ayan tyíji'icajáúutye'ejye'icaa matü'üjtá huatyéviye. Ayáa pú 'ij hué'enya'a áijna i cháanaca japua ü jájcuajümü.

---

Las raíces de los grandes árboles penetraban en la tierra profundamente, abriéndola y rompiendo las rocas.

Así las raíces de todos los árboles que formaban los bosques hicieron pedazos las rocas. De este modo fue formado el suelo. También las raíces de los árboles sobre la superficie de la tierra retuvieron la hojarasca y las partículas finas del suelo. Toda la basura vegetal se quedaba en las montañas y no era llevada por la lluvia.



Ayáa pu'u xáa amún ü tyevi tyúju'utaséijre ja'utú jé'eché á Agustín. Jé'eyan amán ütztá me tyúju'utyáaca'anye. Matü'üjmi tyi'ijvéichajraa ü cüyej. Majtá tyiji'itáíira. Ayáa mú mí ju'urúj tuj pú na'a tü yú jíy'éjnyinyeii ü nyinye'ira'a.

Aúj pú 'ij cün pú tyúju'urá'axü ü cüyej, ü xaüri. Capú ché'le ji tyi'ihuáujrü'üriira'a tü tyúju'uhuástye'en. Tyámua'a pu'u qui tyu'ucára'astyi. Ajtá huayáujta'a. Capú ché'le ayan tyú'ureenyi.

---

Así que, cuando los hombres aparecieron, comenzaron en seguida a aprovecharse del monte, empezaron a tumbar los árboles y a quemar para luego sembrar; eso hacían cada año que pasaba. Fue por eso que se acabaron los árboles y la basura vegetal. Entonces ya no fue posible sembrar allí; el terreno quedó como puro tepetate y descubierto. Así, la humedad ya no se conservó.





**Aújná jicu, ja'utú jáúu cüyéj jéíhua tyajá'axuaavi'i  
jájcua jümü tü cáí xú mé'e je'etyévistaca'a, jii  
cüle'ena pu'uquí ca tyú'uu, cá tyi'itú cüyej tü  
tyí'icua'atyí, tu'lupí cá, tyi'itú ca, üxáj. Ajtá séica,  
áüjná jí'i cüme'e méj tyu'uré'eveijchaca'a. Majtá  
tyi'itáíira. Majtá tyí'ihuastyawa'a. Matü'üjtá  
tyu'urá'ujtzáanya'axü'ün, majtá jé'eyan tyíjí'itaiiran,  
majtáhua'a mana'a.**

---

Entonces sucedió que donde antes, cuando todavía no había gente, hubo muchos árboles, nada más quedaron unos pocos; sólo quedaron algunos árboles tiernos, algunas hierbas y zacate.

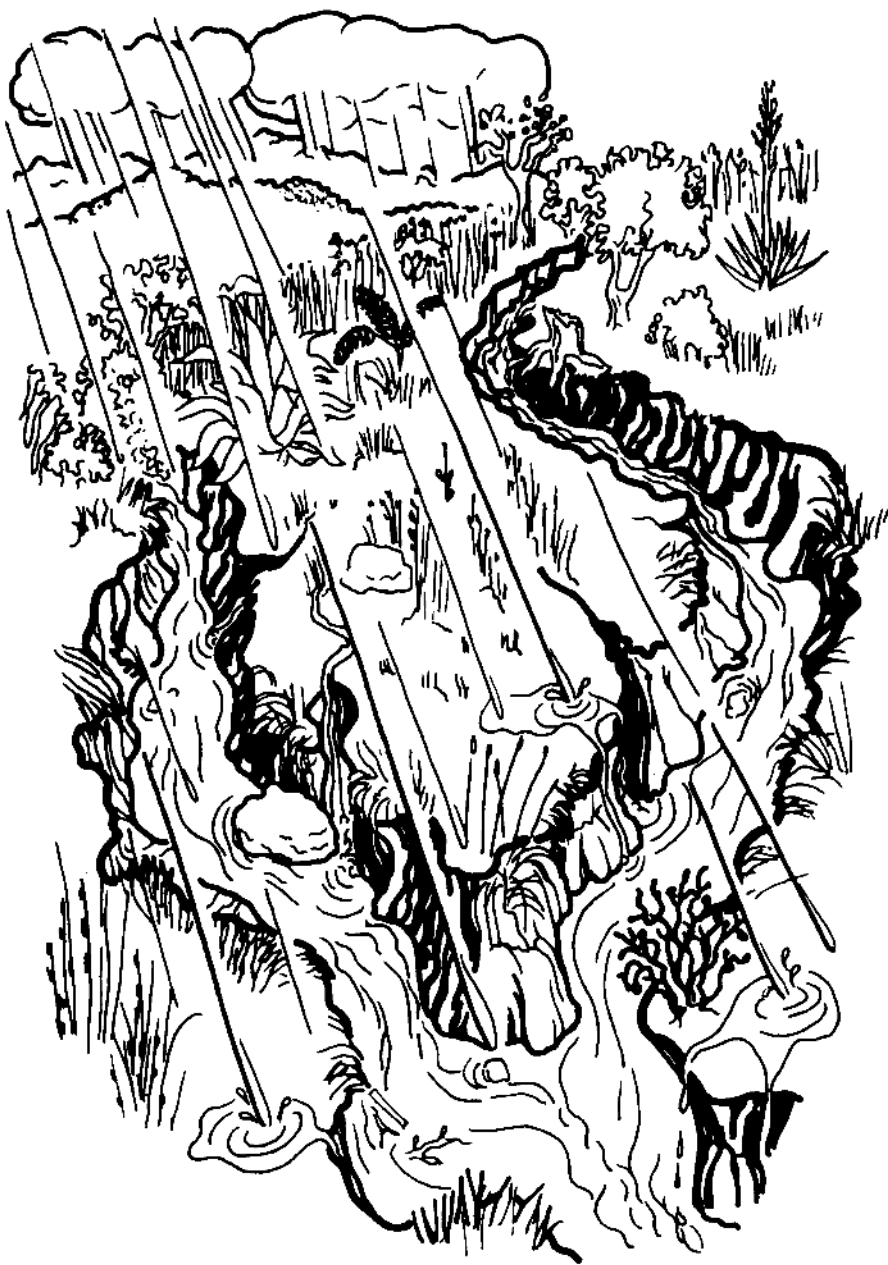
Esa fue la razón, que ellos tumbaban con machetes la vegetación, luego quemaban, luego sembraban, y luego volvían a quemar otra vez cuando ya habían pizcado.



**Majta mi tyityahuáujraahuatya'aca'a ájna ja'utú  
tyájá'axuaavi'ica'a mej tyí'icua'aca mamújna  
tyi'ityán: cahuáayu'u, huácasi, muáatzu, cáurasi,  
cánya'axü. Majta tuíixu. Amú mú mí tyu'urá'axüj ü  
tu'upi, üxáj. Tü'üquí huányetyíijna'aquí já'araa.**

---

Además, ahora entraban a los terrenos, caballos, vacas, mulas, chivos, borregos y puercos. Se alimentaban con el zacate y con las hierbas y éstas se acababan pronto.



Ma'acuí xáa, matü'üjtá huatyéviiye jéíhua, náa pu náin tyi'icátu'itúyelicán ü chuej, ja'inyi capu ché'le üxáj huá'uu. Nyi capu ché'le huátu'upi tü'ij amún ja'atzú raatyáanan ü chuej. Capú xáa nyá'u ché'le. Aúj pú cún pú tyu'urá'axü ü chuej tü tyi'ijrújtye'le mé chuaata'a.

---

Ahora cuando llueve, el agua se lleva la tierra porque ya no hay zacate ni hierbas para detenerla. De esta manera se sigue acabando el suelo.



Aúj pú 'ij cún jéíhua pü tyi'iséire'ejmee ja'utú na'a áijna i cháanaca japua ü tü huayáuta'ajmee tü cáí tyi'itú huá'uu, nyí camú tyítyaacú'üca, nyí tü mú'u já'ajmuaaca. Tyámua'a pú tyu'uhuáchi.

Pua'amuaqué pu xáa cá tyi'itú tyú'uuca'a tyi'itú nacá, tyi'itú muáara. Jümúuque'e pú cá tyi'ityá'upu'u. Pua'amuaqué ajtá chuéj na'a rumua'atü. Tyámua'a pu'u tyi'ityáxü'üxüre. Pua'amuaqué ajtá huátyetyeme. Capú huárü'üri tü ja'atú mú já'a jé'echa, áüjné cüme'e ü maj huáujtzájra'ajtye ü ützi ü tyäütye maj cáí ja'atzú máüjné huáujmua'atzii ja'ij tú'i tyé'emá'a já'ame'enche'e.

---

Por eso es que en esta tierra se ven muchos lugares que están descubiertos, que no tienen nada plantado. No hay ganado por allí, ni tampoco agua; está bien seco. Hay partes donde sólo se dan cosas como el nopal y la pitahaya. Hay otras partes donde hay pura tierra y otras donde hay puras piedras. No es posible que alguien viva por allí. Eso es porque las gentes trataron mal al monte y nunca pensaron en lo que iba a suceder.





Ayáa pú che'etá na'a huarúj ü chuej ja'utú tyájá'ahuastyahua'a áüjna ü Agustín, tyaj cuj ché'le raxáata. Ayáa pu'u xáa tyíraaséij ü ruchuej tü'új cáí ché'le tyi'itúj vaüüre'le.

Tü'üquí huáujmua'atziitye tücün:

—Nyájrü'üren nyaj wí rú'ü ráaruuren ü nyechuej tü'ij ajtáhua'a tyu'utyávaüüre'en, tü'ij tyú'ucüüre tü jájcua jümü.

---

Lo mismo pasó con la tierra donde siembra Agustín. Agustín, de quien ya estuvimos hablando, vio que su tierra ya no servía para nada. Entonces se dedicó a aprender cómo se debe mejorar la tierra para que vuelva a servir y para que produzca nuevamente.



Tü'üquí ayán tyíjírájtyau áüjna ü Agustín tücün:

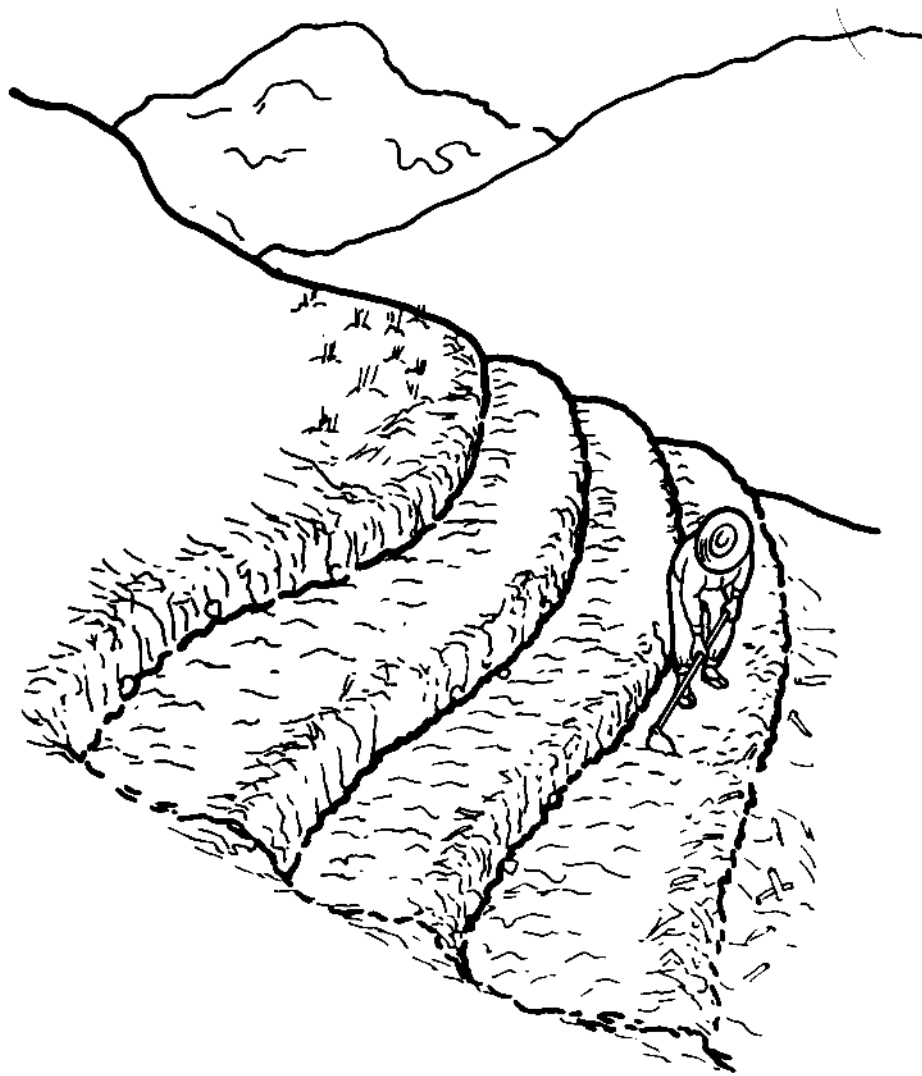
—Capu tzúj huí já'ij tyí'ixa'apü'ün tü tyíjítaiira. Tü'üquí ayáa na'aquei jiraarú'ura'a já'araa. Tü'üjtá huájvi'ire'en, capú ché'le a'anáj tyu'utáj ja'utú já'a huájvi'irej. Pu'urí'í ráaturáatya'ajraa ü tu'upi, ajtá ü huaacüxa'a tü'ij tyú'lupa'ana úu vi'ira'ata'a. Aüjné ü tu'upi raváü're'le jéihua ü chuej tü'üjtáhua'a tyu'uhuáste'en yáa ru'usí yee.

Aüj pú jetzé rá'axa ü yu'uxari jetze, áijna tü véjli'í jaityá'ase tü ajtá já'ayu'usi'i, tü tyi'itye hua'apuácaj cüme'le, áüjné tü'ij ayán tyí'ixa ja'ijtú yé'í tyíjí'ihuáürünye'en ü chuej, tü'ij já'atyeevi'in tyi'ijrúvi'ira'a.

---

Aprendió que no es bueno quemar el terreno, y por eso ya no lo ha hecho otra vez. Desde que limpió su terreno, nunca ha vuelto a quemar allí. Agustín ahora deja que los cañajotes y el zacate se pudran en su coamil, ayudando con esto a la tierra para cuando se siembre el siguiente año.

Esto es lo que se explica en el libro número dos de esta serie. En él se explica cómo se debe mejorar la tierra para que dé buenas cosechas por mucho tiempo.



Tü'üquí ijtá'i áüjna ju'urú'üre ü tü jí'i Agustín  
ja'ijtú yé'i tyíjíraatáijcha'axü'ün tü'ij náa  
tyu'utapá'atzavi'ijmá'a já'ara'anyi, tü'ij cáí ayáa  
na'a tyi'icájáúutüye'ican ü chuej. Ayáa xáa nyá'u jí  
jíraarú'uj na'aqui. Tyujú'ucüütye xáa nyá'u icu.

Aúj pú ijtá séi yú'uxari jetze, ü tü hueica,  
rá'axa, ja'ijtú yé'i tyí'irü'üri tü tyuju'uhuáste'en ü  
jürí jetze tü ayán tyíjíra'acápá'atzara'axü'ün. Yáa  
pu'u xáa.

---

Agustín también aprendió cómo se deben escarbar las terrazas,  
para que quede parejo y así el agua no se lleve la tierra. Así lo ha  
hecho y se le ha dado mucho maíz, como él quería. Esto también  
se explica en otro libro, el número tres. En él se explica cómo se  
debe emparejar el cerro para sembrar.



Ajtá jí áüjna ü tü jí'i Agustín raasáüura'a ü tyíhuá'achuita ü ya'amuaatye, jéihua. Tü'üquí áüjné rajnájchi ü chuej ja'utú tyájá'ahuastya. Ajtá jamuan tyí'itú nasí. Ajtá xaüri tü'ürí tyí'ipe'enyí.

Aj pu'u xáa nyá'u jíraaséij tücün:

—Ayéej nyá'u tzúj wí tyijí'ixa'apü'ün tü pua'a ja'atú raxe'eva'a tü rú'ü huárünyi ü chuej ja'utü tyájá'ahuastya.

Ayáa xáa nyá'u tyí'ihuáujxe'eve'e tü ájné jíra'uséij ü yu'uxari jetze ü tü muaacua, ajtá ü ta'anxúvi, éen tü tyú'ujnaijmi. Aüjné tü ijtá'i jí'ixa ja'ijtú yé'i rú'ü tyíjíraaruuren ü chuej áüjné cüme'e ya'amuaatye tyíhuá'achuita, ajtá aüjna ü nasí, ajtá xaüri. Yáa pu'u xaa.

---

Agustín también juntó el estiércol de sus animales y lo revolvió con la tierra donde sembró, junto con ceniza y basura ya podrida. Entonces vio que realmente es bueno hacerlo si se desea que se mejore la tierra donde se siembra.

Si de veras quiere uno que se mejore su tierra, se necesita ver los libros cuatro y cinco de esta serie. Allí dice cómo mejorar la tierra con el estiércol de los animales, ceniza y basura; así, no más.





Pu'urí xáa nya'u jí ájná tyája'uré'enyé ja'ijtú yé'í tyu'umuá'amuatya'a jí pú tye'entyimuárej áüjna ü Agustín. Pu'urí'í racüütye ü yuuri, ajtá séica.

Ajtá tyíjí'iseijre'e áüjna ü yú'uxari tü rá'axa ja'ijtú yé'í ju'urún tü jú'ucüütyen áüjná jetze ü tü muaacua, ajtá ta'anxüvi ajná tü náa tyírá'axa jú'eityíiricücan cüme'e.

Yáa pú xáa ja'atzú tyí'ijxa a Agustín méj mí séica ráamua'aree ja'ijtú yé'í tyi'ihuáura'a ü pueijtzi ajmí'í, méj mí ráamua'aree ja'ijtú tyiráavaü tü saüqué rarú'üre tü tyúju'uhuáste'en. Ajtá ayáa pú tyí'ijxe'leve'e maj nú'u huáurityejtye'en nyá'u ja'ijtú tyírá'axa ü yu'uxari. Yáa pu'u xáa.

---

Ahora Agustín ha hecho tal como dicen estos libros, y de veras que se mejoró su tierra. Ahora se dan muy bien en su terreno el maíz y otras cosas, porque hizo tal como dicen los libros de esta serie. Si alguien quiere que se mejore su tierra y se den buenas cosechas, sólo tiene que aprender lo que dicen estos libros y esforzarse en hacerlo. Esto es lo que quiere Agustín, que otros también sepan cómo mejorar sus tierras para que tengan buenas cosechas.





**IDIOMA:**

**Cora de El Nayar, Nayarit**

**TRADUCCION:**

**Eusebio Zeferino Enríquez**

**Juan Celestino Laureano**

**Santos de Jesús Rosas**

**INVESTIGADOR LINGUISTICO:**

**Eugenio Casad C.**

**Bajo la dirección del**

**Instituto Lingüístico de Verano**

**se terminó de imprimir este libro  
el día 31 de marzo de 1977  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Hidalgo 166, México 22, D.F.**

**Esta edición consta de 150 ejemplares.**